

Договір № ▶	8714/2020/04
ID проекту / сектор ▶	ID 2690 Проєкт «Посилення інституцій для боротьби з неналежним поведінням в Україні»
Контактна особа ▶	Асистентка проєкту Надія Івченко <a href="mailto:Nadiya.ivchenko@coe.int">Nadiya.ivchenko@coe.int</a> ; tel +380672409848

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

## ДОГОВІР ПРО ЗАЛУЧЕННЯ (Обмежена консультаційна процедура/Одноразовий договір)

**(НЕОФІЦІЙНИЙ ПЕРЕКЛАД)**

### У цьому Договорі про залучення викладено умови договору між Постачальником (як зазначено нижче) та Радою Європи<sup>1</sup> для надання комп'ютерного обладнання.

Підписання цього Договору лише учасником тендеру не створює та не передбачає жодних договірних зобов'язань для Ради Європи. Цей Договір набуває обов'язкової сили лише після підписання уповноваженим представником Ради Європи (див. Розділ В).

Учасники тендеру повинні:

1. Заповнити наведені нижче розділи **Контактні дані Постачальника та Банківські реквізити**. Переконатися, що розділи "Ім'я (Назва)" Постачальника та "Власник рахунка" співпадають.
2. Заповнити колонку "Розцінки" в таблиці розцінок (див. Розділ А).
3. Підписати цей Договір про залучення (див. Розділ В) та надіслати підписану та відскановану копію до Ради Європи (див. дані Контактної особи вище).

Contact details of the Provider	Ім'я (назва) та адреса ▶			
	Представник ▶			
	Контактна особа ▶			
	ПДВ № (за наявності) ▶			
	Країна та реєстраційний номер (за наявності) ▶			
	Електронна пошта (контактна особа) ▶			
	Номер телефону (контактна особа) ▶			
Bank details	Власник рахунка ▶			
	Код IBAN ▶	Повний номер банківського рахунка (лише для країн, які не мають IBAN) ▶		
	Назва банку та відділення ▶	Код BIC/SWIFT ▶		
	Адреса банку ▶	Валюта рахунка ▶		

<sup>1</sup> що розташована за адресою: Allée de l'Europe, 67075 Strasbourg Cedex, France (Франція).

## A. Технічне завдання/Таблиця розцінок

Проект Ради Європи «Підтримка інституцій для боротьби з неналежним поведінням в Україні» (далі — Проект) ставить за мету підтримати інституційний розвиток Державного бюро розслідувань (ДБР) задля забезпечення ефективної протидії неналежному поведінню. Проект надає підтримку ДБР за такими напрямками:

- 1) Підвищення спроможності співробітників ДБР ефективно розслідувати випадки неналежного поведіння та інші порушення прав людини, а також розвиток їхніх компетенцій у сфері гендерної рівності
- 2) Зміцнення внутрішньої системи ДБР через надання консультацій щодо функціональної ефективності та регіональної координації
- 3) Наближення систем відбору та навчання співробітників ДБР до європейських стандартів

У межах підтримки, що надаватиметься Проектом з метою створення системи первинного навчання та підвищення кваліфікації кадрів ДБР, серед іншого, планується забезпечити ДБР системою дистанційного онлайн-навчання, інституціоналізувати її та надалі наповнювати відповідним навчальним контентом. За результатами оцінювання потреб ДБР у відповідному програмному забезпеченні для дистанційної освіти, а також аналогічного програмного забезпечення, що використовується з тією ж метою іншими правоохоронними органами, рекомендується встановити програмне забезпечення Moodle як платформу для системи. Відповідно, Проект шукає індивідуальних консультантів або компанію, які зможуть надати перелічені нижче послуги.

У цьому контексті Проект шукає Постачальника (див. нижче) для надання ІТ-послуг з метою встановлення системи дистанційного навчання для Державного бюро розслідувань (ДБР), про що Рада Європи робитиме запити в міру необхідності, згідно з визначеною нижче процедурою замовлення.

Для цього Проект шукає індивідуальних консультантів або консалтингову компанію, які зможуть надати перелічені нижче послуги.

У цьому контексті Проект шукає одного (1) Постачальника для надання ІТ-послуг з метою встановлення системи дистанційного навчання для Державного бюро розслідувань (ДБР).

Рада Європи залишає за собою право робити запити щодо постачання послуг, які не зазначені окремо у вищезгаданому переліку очікуваних послуг, але пов'язані зі сферою експертного досвіду відповідно до завдання цього Рамкового договору.

Попередньо обраний Постачальник послуг повинен забезпечити, поміж іншим, дотримання таких вимог щодо якості:

- Надання послуг за найвищими професійними стандартами;
- Виконання, в разі необхідності, будь-яких конкретних інструкцій, наданих Радою Європи.

Щоразу, коли надсилається форма замовлення, обраний Постачальник зобов'язаний вжити всіх необхідних заходів для того, щоб підписати її та повернути до Ради Європи протягом 2 (двох) робочих днів після її отримання.

Учасникам тендеру пропонується зазначити їхні ціни, заповнивши таблицю цін, як зазначено у Розділі А до Договору про залучення. Ці ціни є фінальними та не підлягають перегляду. Пропозиції з цінами вищими за рівень виключення вказаний у таблиці цін **будуть у повному обсязі та автоматично** виключені з процедури тендеру. Ціни мають бути вказані у гривні: без ПДВ в одному та з урахуванням ПДВ, зазначеним окремо, у другому стовпці.

Рада Європи вказуватиме у кожному Бланкові замовлення (див. Розділ D нижче) загальний розмір винагороди, що відповідатиме виконаній роботі та розраховується на основі вартості одиниці роботи, відповідно до цього Договору.

Error! Reference source not found.

Постачальник має зазначити вартість за юніт у відповідній колонці.

Вид(и) Юніту(ів) ▼	Вартість Юніту без ПДВ ▼	ПДВ	Вартість Юніту з ПДВ	Рівень виключення ▼
<p><u>ІТ-підтримка у створенні системи дистанційної освіти для ДБР</u></p> <p>Встановлення та налаштування до технічних можливостей ДБР програмного забезпечення Moodle, забезпечуючи наявність наступних необхідних критеріїв і функціональних можливостей:</p> <p><b>1. Вступ</b>  <b>Дистанційне навчання (ДН)</b> — сукупність технологій, що забезпечують користувачу доступ до досліджуваного матеріалу, надають можливість самостійної роботи з освоєння досліджуваного матеріалу, а також інтерактивну взаємодію в процесі навчання.</p> <p><b>Система дистанційного навчання (СДН)</b> — система управління навчальною діяльністю, яка використовується для розробки, управління та поширення навчальних матеріалів онлайн із забезпеченням спільного доступу.</p> <p>Впровадження СДН дозволить підвищити якість навчання за рахунок застосування сучасних засобів. Встановлене для СДН програмне забезпечення (ПЗ) буде використовуватися для контролю фаховості (регулярного тестування) й з ціллю підвищення кваліфікації співробітників Державного бюро розслідувань (ДБР).</p> <p><b>2. Загальні відомості</b>  Платформа СДН повинна мати адміністративну панель у якій адміністратор зможе створювати курси, наповнюючи їх вмістом у вигляді текстів, допоміжних файлів, презентацій, опитувальників і т.п.</p> <p>Зі сторони студента, навчання має давати можливість використовувати будь-який сучасний web-браузер, через який виконується авторизація і відкривається доступ до матеріалів. За результатами виконання завдань, викладач має мати змогу переглянути бали, виставити оцінки і надати коментарі.</p> <p><b>Ролі користувачів:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• адміністратор</li> <li>• студент</li> <li>• викладач</li> </ul> <p>Учбовою одиницею буде <b>курс</b>. В рамках якого необхідно організувати:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• передачу та підтримку знань в електронному вигляді за допомогою файлів, архівів, веб-сторінок, відео-лекцій;</li> <li>• перевірку знань і навчання за допомогою тестів і завдань. Результати роботи студентів можуть відправляти автоматизованими тестами;</li> </ul> <p><b>3. Вимоги до інтерфейсу користувача</b>  Щоб забезпечити навчання користувачів, СДН має включати наступні елементи:</p> <p><b>Блок ідентифікації</b> — дозволяє відвідувачеві однозначно визначити потрібний ресурс. Являє собою логотип (символ) ДБР, його назва та, можливо, короткий опис.</p> <p><b>Навігація</b> — елемент інтерфейсу, що дозволяє виконувати перехід користувача по курсу. Складається з головного і додаткового меню і являє собою набір гіперпосилань.</p> <p><b>Основне меню</b> — елемент меню, що дозволяє студенту переходити по різних курсах й інших сторінках порталу</p>				

**Контент** — власне сам зміст сайту. Є сукупністю текстової та графічної інформації.

Орієнтовна схема представлена на рисунку 1.

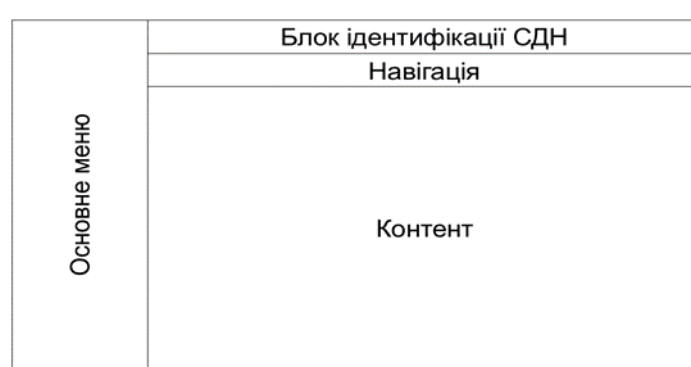


Рис. 1 Схема інтерфейсу СДН

#### 4. Вимоги до системи

##### а. Загальні

- Реєстрація слухачів в системі адміністратором
- Наявність журналу відвідувань користувачів системи
- Контроль користувачів системи
- Доступ 24/7
- Різні права доступу кожного користувача
- Управління даними по курсам (наявність груп, тривалість, графік навчання і т.п.)
- Контроль графіка навчання
- Формування звітів
- Електронний портфель слухача
- Персональна інформація слухача
- Генерування електронного сертифіката та власного табеля успішності

##### б. Канали комунікації користувачів

- Асинхронний контакт (форум)
- Спілкування зі студентами онлайн (чат)
- Спілкування зі студентами електронною поштою
- Сервіс проведення Інтернет — конференцій

##### в. Тестування

- Підтримка питань (вибору однієї та / або декількох правильних відповідей)
- Інтеграція в тести графічних елементів
- Підтримка питань введення числа та тексту
- Обмеження часу здачі контрольних завдань
- Можливість контрольованої перездачі завдань/тестів
- Формування банку завдань за допомогою якого видається випадкова підбірка за темами
- Доступ до результатів тестування, включно з інформацією про час та тривалість проходження тестування слухачами

##### г. Засоби розробки курсів

- Розробка лекцій без знання мов програмування тестів, контрольних завдань
- Можливість імпорту та експорту у SCORM форматі
- Можливість архівування курсів та контенту

##### д. Технічні можливості СДН

- Кількість активних користувачів до 2000
- Гарантійне/технічне обслуговування шість місяці

<ul style="list-style-type: none"> <li>Адаптація модулів та зовнішнього вигляду до потреб замовника</li> </ul> <p><b>f. Захист та безпека</b></p> <p>Система повинна бути захищеною від різних загроз, спаму та хакерських атак. Перш за все, платформа повинна бути закритою. Тобто реєстрацію нових акаунтів — слухачів курсу може виконувати лише адміністратор. Додаткові параметри безпеки в адміністративній панелі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>можливість перегляду вмісту сайту та курсів лише для авторизованих користувачів</li> <li>можливість захисту логінів (система не надає підказок при відновленні пароля)</li> <li>обмеження за об'ємом завантажуваних файлів від користувачів</li> <li>перевірка завантажуваних текстів від користувачів на наявність загрозованих скриптів</li> </ul> <p>Налаштування складності пароля адміністратором (мінімальна кількість літер у нижньому та верхньому регістрах, наявність спеціальних символів, і загальна довжина пароля)</p>				
<b>5. Завдання до виконання (Юніті)</b>				
<ul style="list-style-type: none"> <li>встановлення ПЗ Moodle і його адаптація відповідно до потреб та технічних можливостей ДБР</li> </ul>				5000 євро
<ul style="list-style-type: none"> <li>тестування встановленого ПЗ</li> </ul>				2000 євро
<ul style="list-style-type: none"> <li>надання технічної підтримки з будь-яких питань, що можуть виникнути у процесі користування встановленим ПЗ протягом щонайменше 6 місяців з дня його встановлення</li> </ul>				5000 євро

Дана рамкова угода вступає в дію з дати підписання обома сторонами та діє до:	31/12/2021
Дана рамкова угода може бути поновлена. поновлення можливе до кінцевої дати:	31/12/2022

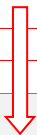
## В. Заява про згоду та підписання

Я, що підписався нижче, діючи від свого імені або як представник Постачальника, вказаного нижче, дійсним:

- Заявляю, що маю право представляти Постачальника;
- Заявляю, що інформація, надана Раді за цією процедурою, є повною, правильною та правдивою;
- Підтверджую, що під час підписання цього документа мені повідомили про те, що у разі якщо будь-які із наданих заяв чи відомостей виявляться неправдивими, Рада залишає за собою право усунути відповідну тендерну заявку від процедури участі у відповідному тендері або припинити будь-які поточні договірні відносини з такою стороною;
- Даю згоду на будь-який аудит або перевірку, які Рада може будь-якими способами ініціювати щодо інформації, наданої за цією процедурою;
- Заявляю, що ані я, ані Постачальник, якого я представляю, не перебуваємо в ситуації, згаданій у критеріях виключення в тендерному файлі;
- Заявляю, що ані я, ані Постачальник, якого я представляю, не перебуваємо в ситуації, що пов'язана з конфліктом інтересів або потенційним конфліктом інтересів стосовно цієї процедури. Я був поінформований та усвідомлюю, що конфлікт інтересів може виникнути, зокрема, на підґрунті економічних інтересів, політичних чи національних зв'язків, духовних або сімейних зв'язків, а також будь-якого іншого типу взаємовідносин чи інтересів;
- Зобов'язуюсь надавати Раді в межах розумного терміну оновлену інформацію, яка містить суттєві зміни. Інформація із суттєвими змінами стосується (але цим не обмежується) змін організаційно-правового статусу, права власності, найменування та адреси, втрати ліцензії про реєстрацію, подання заяви про банкрутство, призупинення діяльності чи позбавлення прав будь-яким національним або місцевим державним органом чи інших подібних ситуацій;

- Погоджуюся без будь-яких застережень із усіма Правовими умовами, які наведено в цьому документі, та розумію, що таке підписання **означає підписання договору** з Радою за умови обрання пропозиції Радою та підписання цього Договору представником Ради.

Постачальник повинен **заповнити цю частину, роздрукувати документ, поставити підпис в останньому полі** внизу та **надіслати відскановану копію документа** на електронну адресу, яку вказано на 1<sup>й</sup> сторінці.



Від імені Постачальника		Від імені Ради Європи	
Signature	Постачальник ▶		Signatory (Name, Function and Entity) ▶
	Підпис ▶		Place of signature ▶
	Місце підписання ▶		
	Дата підписання ▶		Date of signature ▶ In
	Підпис ▶		Signature ▶
		In	
	Постачальник ▶	___ / ___ / ____	PO Number ▶
	Підпис ▶		FIMS Number ▶

ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКА (Ця частина для Ради Європи)	
Invoicing Address ▶	Council of Europe, Avenue de l'Europe, F – 67075 Strasbourg Cedex Council of Europe Office in Kyiv, 8 Illinska street, entrance 7, floor 6, Kyiv Ukraine, 04070
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Рахунок має містити ціни чиста фіксована сума.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Рахунок має бути виставлений без податків.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Рахунок має бути виставлений без податків, які повинні бути зазначені в рахунку-фактурі та в остаточному рахунку: Відповідно до статті 2 b) Директиви 2001/115/ЄС: Обслуговування/продаж в межах Співтовариства звільненим від оподаткування організаціям: Статті 143 та 151 Директиви 2006/112/ЄС."
<input type="checkbox"/>	Рада Європи повинна надавати свідоцтво про звільнення від оподаткування ПДВ постачальнику послуг з кожним замовленням. Свідоцтво про звільнення від оподаткування має зберігатися постачальником послуг та надаватися відповідним податковим органам для підтвердження виставлення рахунків без врахування податку. У разі, якщо Рада Європи не має повноважень на надання зазначеного свідоцтва, рахунок повинен бути виставлений з урахуванням всіх податків.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Рахунок має бути виставлений з урахуванням всіх податків. Рахунок має містити загальну суму без податків, ставку та суму ПДВ, та загальну суму "включаючи всі податки".
Comments	<input type="checkbox"/> Рахунок має бути виставлений з урахуванням всіх податків (французький ПДВ за ставкою, що застосовується). Постачальники повинні бути зареєстровані платниками ПДВ у VAT Mini One Stop Shop (VAT MOSS) за їх вибором. Рахунок має містити загальну суму без податків, ставку та суму ПДВ, та загальну суму "включаючи всі податки". Рахунок також має містити наступну твердження: "Французький ПДВ стягується Постачальником та сплачується до Mini One-Stop Shop в [адреса/країна] за ідентифікаційним номером MOSS [№ XX]".
The Provider shall invoice the Council as indicated above. For any question, please contact the contact point of this contract. For aspects other than VAT, the invoice shall conform to the applicable legislation. Unless agreed otherwise between the parties, the invoice shall be in the currency specified in the table of fees (See Section A).	

## С. Правові умови

### Стаття 1 – Загальні положення

1.1 Постачальник зобов'язується у спосіб та на умовах, які передбачено в спільній угоді (надалі виключаючи будь-які додаткові усні узгодження), надати перелік Результатів, наведених у Технічному завданні (див. Розділ А вище) за цим Договором та в тендерній пропозиції, яку надав Постачальник.

1.2 Цей договір складається з таких документів, наведених відповідно до їх пріоритетності:

- а) Договір про залучення в повному обсязі (титульна сторінка, розділи А та В, та ці Правові умови) та
- б) тендерна пропозиція, яку надав Постачальник.

1.3 Будь-які загальні умови закупівлі від Постачальника не повинні мати переваги над цими Правовими умовами. Будь-яке положення, яке пропонуватиме Постачальник у своїх документах (у загальних умовах або в листуванні), вважатиметься недійсним, якщо воно суперечитиме пунктам цих Правових умов (за винятком пунктів, що можуть бути більш сприятливими для Ради).

1.4 В цьому Договорі:

- а) "Договір" означає документи, які перелічено в пункті 1.2 вище;
- б) "Рада" означає Раду Європи;
- в) "Результати" означають послуги або товари, які зазначено в Технічному завданні;
- г) "Сторони" означають Раду та Постачальника;
- е) "Постачальник" означає юридичну або фізичну особу, яку обрала Рада для надання Результатів.

### Стаття 2 – СТРОК ДІЇ

Цей Договір укладений до повного виконання зобов'язань Сторонами та набирає чинності з дня його підписання обома Сторонами. Послуги надаються у межах термінів, обумовлених у Технічному завданні, або, за замовчуванням, у тендерній пропозиції, яку надав Постачальник.

### Стаття 3 – ОБОВ'ЯЗКИ ПОСТАЧАЛЬНИКА

#### 3.1 Загальні обов'язки

3.1.1 Постачальник несе особисту відповідальність за всі прийняті рішення та людські, технічні, матеріально-технічні ресурси, використані у контексті Договору для забезпечення Результатів, із урахуванням потреб та обмежень Ради, як це визначено в договірному порядку.

3.1.2 Постачальник визнає, що на нього поширюється загальний обов'язок щодо надання консультацій, включаючи обов'язок надавати Раді будь-яку необхідну інформацію чи рекомендації (але не обмежуючись ним). У цьому контексті Постачальник зобов'язаний надавати Раді консультації, попередження та рекомендації, необхідні, зокрема, у контексті питань якості Результатів, безпеки та дотримання професійних стандартів. Постачальник також зобов'язується повідомляти Раду про будь-які ініціативи та/або ухвалені закони та правила, програми, стратегії чи плани дій або будь-які інші події, пов'язані із предметом Договору, як тільки йому стане про це відомо.

#### 3.2 Інтелектуальні послуги

3.2.1 Положення статей 3.2.2 – 3.2.8 застосовуються, коли Договір стосується надання інтелектуальних послуг.

3.2.2 Якщо Сторони не обумовили іншого, будь-які письмові документи, що готуються Постачальником відповідно до цього Договору, необхідно складати англійською мовою у вигляді текстового файлу. У разі якщо Сторони погоджують підготовку письмового документа мовою, відмінною від англійської чи французької, до зазначеного документа необхідно долучати стислий виклад англійською або французькою мовою.

3.2.3 Якщо Сторони не обумовили іншого, до всіх письмових документів, які містять понад 1500 слів, повинен додаватися текст (що передує основній частині або супроводжує її), в якому має бути узагальнено предмет та основні висновки, а їх обсяг не може, за винятком окремих випадків, перевищувати 5000 слів.

3.2.4 Постачальник гарантує, що Результати відповідатимуть найвищим академічним стандартам.

3.2.5 Постачальник виключно та безвідклично передає Раді усі права на Результати, отримані внаслідок виконання цього Договору, для використання у всьому світі та упродовж усього періоду захисту авторських прав. Такі права, зокрема, охоплюють право на використання, відтворення, представлення, публікацію, адаптацію, переклад та поширення, а також на використання, відтворення, представлення, публікацію, адаптацію, переклад та поширення зазначених вище Результатів чи їхньої частини у будь-якій країні, будь-якою мовою, у будь-якій формі та за допомогою будь-якого способу, зокрема на компакт-диску або в мережі Інтернет.

3.2.6 Рада залишає за собою право використовувати зазначені вище права для будь-яких цілей, що стосуються її діяльності.

3.2.7 Постачальник гарантує, що використання Радою Результату (Результатів), отриманого (отриманих) унаслідок виконання цього Договору, не порушуватиме прав третіх осіб. Однак, якщо Рада понесе відповідальність унаслідок будь-якого такого порушення, Постачальник повинен компенсувати їй у повному обсязі будь-які збитки, яких вона може зазнати через такі порушення.

3.2.8 Незважаючи на зміст статті 3.2.5 вище, Рада, за попередньою заявою Постачальника, може дозволити Постачальникові використовувати такий (такі) Результат (Результати), про який (які) зазначено вище. Надаючи Постачальникові ці повноваження, Рада повідомлятиме його про всі умови, якими таке використання може регулюватися.

#### 3.3 Медичне й соціальне страхування Постачальника та його працівників

Постачальник повинен вжити всіх необхідних заходів для врегулювання питання медичного та соціального страхування на весь період дії Договору. У цьому контексті Постачальник визнає та приймає, що Рада не бере на себе жодної відповідальності за будь-які медичні та соціальні ризики, пов'язані із хворобою, материнством, або за нещасні випадки, які можуть трапитися під час виконання робіт за цим Договором.

#### 3.4 Фінансові зобов'язання

Постачальник зобов'язується інформувати Раду про зміни свого статусу з ПДВ та дотримуватись усіх чинних правил та фінансових зобов'язань у разі:

- a) направлення платіжної вимоги або рахунка-фактури до Ради відповідно до вимог чинного законодавства;
- b) декларування всіх виплат, отриманих від Ради, для цілей оподаткування, як це вимагається відповідно до вимог країни його/її податкової юрисдикції.

#### 3.5 Лояльність та конфіденційність

3.5.1 Під час виконання умов цього Договору Постачальник зобов'язується не керуватися та не отримувати вказівок від будь-яких урядів чи інших органів, які не є частиною Ради. Постачальник зобов'язується дотримуватись вимог Ради щодо виконання робіт (послуг) та утримуватись від висловлювань або дій, які можуть тлумачитися як зобов'язальні для Ради.

3.5.2. Постачальник зобов'язаний проявляти надзвичайну обачність у всіх питаннях, що стосуються Договору, а особливо щодо будь-яких питань чи даних, які були або будуть зафіксовані, про які Постачальнику стало відомо під час виконання умов Договору. Постачальник повинен утримуватись від повідомлення будь-якій фізичній чи юридичній особі, уряду чи органу, що не є частиною Ради, інформації, яка не є загальнодоступною та яка стала відомою Постачальникові внаслідок співпраці з Радою, якщо тільки Постачальник не зобов'язаний робити це відповідно до умов Договору або не отримав чіткого дозволу на це від Генерального секретаря Ради. Постачальник також не буде намагатись отримати особисту вигоду від такої інформації. Ані спливання терміну дії Договору, ані його розірвання Радою не знімають цих зобов'язань.

#### 3.6 Оприлюднення умов Договору

3.6.1 Постачальник проінформований та надає дозвіл на розголошення всіх відповідних умов Договору, зокрема щодо його особи та ціни, задля внутрішнього та зовнішнього аудиту, а також для Комітету міністрів та Парламентської асамблеї Ради з метою виконання ними своїх статутних функцій, а також із метою дотримання вимог Ради чи її донорів щодо публікації та прозорості. Постачальник дозволяє публікацію у будь-якій формі та на будь-якому носіїві, зокрема, на веб-сайтах Ради та її донорів, назви договору/проектів, інформації про характер та мету договору/проектів, ім'я (назву) та місцезнаходження Постачальника та суму договору/проекту.

3.6.2 За потреби Рада вживатиме спеціальних заходів збереження конфіденційності для захисту життєво важливих інтересів Постачальника.

#### 3.7 Використання імені Ради

Постачальник не повинен використовувати імені, логотипу або емблеми Ради без попереднього дозволу Ради.

#### 3.8 Захист даних

Не спотворюючи суті інших положень цього Договору, Сторони зобов'язуються під час виконання Договору завжди дотримуватись законодавства, яке застосовується до будь-якої зі Сторін, щодо обробки персональних даних.

Якщо Постачальник відповідно до своїх зобов'язань за цим Договором здійснює обробку персональних даних від імені Ради, він повинен:

- a) Здійснювати обробку персональних даних лише відповідно до письмових інструкцій Ради.
- b) Здійснювати обробку персональних даних лише тією мірою та в такий спосіб, що необхідний для виконання Договору, або в іншому випадку за вказівкою Ради.
- c) Впроваджувати відповідні технологічні заходи для захисту від випадкової втрати, знищення, пошкодження, зміни чи розкриття даних. Ці заходи повинні бути співрозмірними до шкоди, яка може виникнути внаслідок будь-якої санкціонованої або незаконної обробки, випадкової втрати, знищення або пошкодження, та враховувати характер персональних даних, які належить захищати.
- d) Вживати розумних заходів для гарантування надійності будь-якого працівника Постачальника, який має доступ до персональних даних, а також для гарантування поінформованості працівників про конфіденційність персональних даних та дотримання зобов'язань, викладених у цьому Договорі.
- e) Отримувати письмову згоду від Ради перед переданням права володіння або відповідальності за персональні дані будь-якому субпідрядникові.
- f) Повідомляти Раду протягом п'яти робочих днів у разі, якщо буде отримано:
  - a. запит від суб'єкта даних щодо доступу (у т.ч. виправлення, видалення та заперечення) до персональних даних такої особи;
  - b. скаргу чи запит стосовно зобов'язань Ради щодо дотримання вимог захисту даних.
  - g) Надавати Раді повну підтримку стосовно будь-якого такого запиту чи скарги.
  - h) Дозволяти перевірки та аудити, включаючи перевірки, які проводить або санкціонує Рада чи будь-яка уповноважена третя ревізійна сторона, та сприяти такому контролю. Постачальник зобов'язаний негайно інформувати Раду про будь-які перевірки, що не були проведені або санкціоновані Радою



і) Не обробляти персональних даних поза межами юрисдикції Держави-члена Ради без попереднього дозволу Ради.

ж) На прохання Ради надавати інформацію стосовно дотримання з боку Постачальника своїх зобов'язань за Договором у зв'язку з обробкою персональних даних та правами суб'єктів даних.

к) За запитом Ради видаляти або повертати Раді всі персональні дані та будь-які наявні копії, якщо чинне законодавство не вимагає зберігання таких персональних даних.

### 3.9 Інші зобов'язання

3.9.1 Виконуючи умови цього Договору, Постачальник бере на себе зобов'язання дотримуватись чинних принципів, правил та цінностей Ради.

3.9.2 Положення про персонал та правила щодо тимчасового персоналу не застосовують до Постачальника.

3.9.3 Ніщо в цьому Договорі не може тлумачитися як надання Постачальникові повноважень співробітника чи працівника Ради.

## СТАТТЯ 4 – РОЗЦІНКИ, ВИТРАТИ ТА ФОРМА ОПЛАТИ

### 4.1 Розцінки

4.1.1 В обмін на виконання Постачальником його зобов'язань за Договором Рада зобов'язується виплатити Постачальникові кошти у валюті, зазначеній у Таблиці розцінок, як це зазначено в їх пропозиції.

4.1.4. Суми є остаточними та не підлягають перегляду.

### 4.2 ПДВ

4.2.1. Якщо Постачальник не є платником ПДВ, сума рахунка має бути чистою та фіксованою. Якщо Постачальник є платником ПДВ, то відповідну суму необхідно відображати в рахунку відповідно до статей 4.2.2 – 4.2.5.

4.2.2. Якщо Результати підлягають оподаткуванню у Франції, сума рахунка має включати ПДВ.

4.2.3. Якщо Результати підлягають оподаткуванню в іншій країні ЄС, то до підписання Договору Рада надає Постачальникові свідоцтво про звільнення від сплати податку, якщо Сторони не домовились про інше. Свідоцтво про звільнення від сплати податку, надіслане Радою, зберігається у Постачальника та надається відповідним податковим органам для обґрунтування причини звільнення від оподаткування та відсутності такого податку в рахунку-фактурі. Відповідно до статті 2 b) Директиви Ради 2001/115/ЄС в рахунку-фактурі має зазначено наступне: "*Продаж/обслуговування в межах Спільноти для організації, яка звільнена від оподаткування: Статті 143 та 151 Директиви Ради 2006/112/ЄС*", а також вказано остаточну загальну суму без ПДВ. Якщо Рада не зможе надати зазначеного вище свідоцтва, Рада сплачуватиме цей рахунок з ПДВ.

4.2.4. Якщо Результати підлягають оподаткуванню в країні, яка не є членом ЄС, то сума, на яку буде виставлено рахунок, не повинна включати ПДВ, якщо таке передбачено місцевим (національним) законодавством або якщо Рада використовує механізм звільнення від податків через інші засоби, можливі у відповідній країні. У решті випадків ПДВ має бути включено в рахунок.

4.2.5. Якщо в разі надання "онлайн послуг" Постачальник повинен зареєструватися або в країні ЄС (крім Франції), або в країні, яка не є членом ЄС, сума в рахунку має враховувати ПДВ Франції за відповідною ставкою. У рахунку зазначають загальну суму без податків, ставку та суму ПДВ і загальну суму із зазначенням "всі податки включено". У рахунку також передбачено таке речення: "*Продаж/обслуговування в межах Спільноти: Французький ПДВ, який враховує Постачальник та який сплачують за принципом "єдиного вікна" в [адреса/країна]*".

### 4.3 Виставлення рахунків та оплата

4.3.1. Після прийняття Радою Результатів Постачальник повинен надати рахунок-фактуру або платіжну вимогу в трьох примірниках та в євро (якщо інше не було обумовлено) відповідно до чинного законодавства.

4.3.2. До прийняття Результатів Рада залишає за собою право звернутися до Постачальника з проханням надати будь-який інший документ або інформацію з метою підтвердження того факту, що Договір був належним чином оформлений.

4.3.3 У випадку організації заходу Постачальник у будь-якому разі повинен подати будь-який документ, який підтверджує проведення заходу, включаючи (але не обмежуючись цим) список присутніх із розбивкою на половину дня із зазначенням місця, дати та часу заходу (заходів) або події (подій), який має бути окремо підписаний кожним учасником та Постачальником.

4.3.4 Оплата Результатів, які мають бути сплачені Радою, має бути здійснена протягом 60 календарних днів із моменту направлення рахунка, зазначеного в статті 4.3.1, із урахуванням надання Результату (Результатів), про який (які) йдеться в Технічному завданні, та його/їх прийняття Радою.

4.3.5 У разі, якщо передбачено авансовий платіж, його має бути сплачено протягом 60 календарних днів після підписання Договору.

### 4.4 Інші витрати

4.4.1. Якщо Постачальник має здійснити відрядження для виконання умов Договору, а в Технічному завданні не обумовлено витрат на проїзд та проживання, Рада зобов'язується, за умови її попередньої згоди, відшкодувати витрати на проїзд та проживання відповідно до чинних Правил Ради.

4.4.2. Транспортні витрати, про які йдеться в пункті 4.4.1, відшкодовують на основі залізничного тарифу (перший клас) або авіатарифу (економ-клас) після надання рахунка на фірмовому бланку з відповідними квитанціями. Витрати на проживання (зокрема транспортні витрати в межах відвіданої місцевості) відшкодовуються на основі чинного щоденного тарифу.

4.4.3. У випадках, коли Постачальник змушений подорожувати згідно з умовами Договору, на період таких поїздок Постачальника буде застраховано страховою компанією CHARTIS (поліс № 2.004.761). У разі надзвичайної ситуації доступний телефон гарячої лінії: (+ 32 (0)3 253 69 16). Таке страхування покриває конкретні ризики, пов'язані з поїздом та перебуванням Постачальника (зокрема медичні витрати, пов'язані з непередбачуваною хворобою чи нещасним випадком, репатріація, смерть, скасування поїздки чи авіарейсів, крадіжки чи втрати особистих речей). Страховий поліс не поширюється на осіб віком понад 75 років.

#### Стаття 5 – Порушення умов Договору

5.1 Якщо Постачальник не виконує умов цього Договору або умов, що були визначені шляхом внесення змін, які були належним чином визнані обома Сторонами в письмовому вигляді згідно з положеннями наведеної нижче Статті 6, або якщо надані Результати, про які зазначено в статті 1.1, не відповідають задовільному рівню, Рада може вважати це порушенням умов Договору, а отже може відмовити Постачальникові в оплаті сум, які зазначено в статті 4.1 вище.

5.2 У випадках, наведених у пункті 5.1 вище, Рада залишає за собою право розірвати Договір у повному обсязі або частково за умови попереднього інформування Постачальника. У разі розірвання Договору Рада має оплатити лише ті послуги, які було фактично надано та які визнано задовільними на момент розірвання Договору, а також вимагати повернення коштів, які було сплачено за ненадані Результати. У разі часткового припинення дії Договору зобов'язання Сторін поширюються на всі Результати, які не є предметом повідомлення про припинення дії.

5.3 Суми, які підлягають сплаті (поверненню), мають бути переказані на банківський рахунок Ради протягом 60 календарних днів із моменту письмового повідомлення Постачальника Радою про розмір суми, що підлягає сплаті (поверненню).

#### Стаття 6 – Зміни умов Договору

6.1 Положення цього Договору не можуть бути змінені без письмової згоди обох Сторін. Ця угода може формуватися на підставі повідомлень з електронної пошти, якщо обмін ними було здійснено за контактними даними, які наведено в статті 8.

6.2 Будь-яка зміна умов Договору не повинна впливати на ті складові елементи документа, які можуть спотворити початкові умови тендеру чи призвести до нерівного ставлення до учасників тендеру.

6.3 Цей Договір не може бути переведено, повністю або частково, оплатно чи безоплатно, без попереднього письмового дозволу Ради.

6.4 Постачальник не може укладати договорів субпідряду на всі Результати або частину Результатів без попереднього дозволу Ради.

#### Стаття 7 – Форс-мажорні обставини

7.1 У разі форс-мажорних обставин Сторони звільняються від виконання умов цього Договору без будь-якої фінансової компенсації. Форс-мажорними обставинами вважають такі ситуації: складні погодні умови, землетрус, страйки, що вплинули на діяльність повітряного транспорту, напади, стан війни, ризики для здоров'я або події, які вимагають від Ради або Постачальника відмовитися від виконання цього Договору.

7.2 У разі виникнення таких обставин кожна Сторона зобов'язана письмово інформувати іншу Сторону упродовж 7 календарних днів.

#### Стаття 8 – Комунікація між Сторонами

8.1 На кожній титульній сторінці Договору про залучення має бути вказано контактну особу Ради (див. сторінку 1 вище).

8.2 Контактні дані Постачальника можна знайти в Договорі про залучення (див. сторінку 1 вище).

8.3 Усі повідомлення вважаються такими, що передані в момент їхнього отримання одержувачем, якщо в Договорі не вказано дати, коли таке повідомлення було надіслано.

8.4. Електронні повідомлення вважаються отриманими одержувачем у день успішного відправлення за умови, що таке повідомлення надіслано на адреси, зазначені в пунктах 1 та 2 вище. Надсилання вважається неуспішним, якщо відправник отримує повідомлення про неуспішну доставку. У такому випадку відправник негайно має надіслати таке повідомлення на одну з інших адрес, наданих у пунктах 1 та 2 вище. У разі неуспішного надсилання відправника не вважають таким, що порушив свої зобов'язання щодо вчасної відправки повідомлення в зазначений термін, за умови, що повідомлення без затримки надіслано іншим засобом зв'язку.

8.5 Пошту, надіслану Раді за допомогою поштової служби, вважають отриманою Радою в день її реєстрації відділом, про який згадано в пункті 1 вище.

8.6 Офіційні повідомлення, надіслані рекомендованим листом із повідомленням про вручення або еквівалентним електронним способом, вважаються отриманими одержувачем у день отримання, який зазначено на квитанції про вручення або в іншому однотипному документі.

#### Стаття 9 – Прийняття

Результати, надані згідно з Договором, мають бути прийняті відповідно до письмової процедури прийняття. Якщо в прийнятті відмовлено, Рада має належним чином повідомити Постачальника, зазначивши причини, а також може вказати нові можливості для прийняття Результатів. Якщо в прийнятті відмовлено, Рада може розірвати Договір повністю або частково без попереднього повідомлення та без сплати будь-якої фінансової компенсації.

#### Стаття 10 – ЗМІНА СИТУАЦІЇ АБО СТАТУСУ ПОСТАЧАЛЬНИКА

10.1 Постачальник має негайно повідомити Раду про будь-які зміни своєї фактичної або юридичної адреси чи фактичної або юридичної адреси тієї особи, яка його представляє.

10.2 Постачальник зобов'язаний негайно повідомити Раду:

- a) якщо він перебуває у процесі злиття, поглинання чи зміни права власності, або якщо змінено його правовий статус;
- b) якщо Постачальник є консорціумом або подібним суб'єктом та якщо відбуваються будь-які зміни у членстві або партнерстві;
- c) якщо він засуджений остаточним рішенням суду за один або кілька таких злочинів як: участь у кримінальній діяльності, корупція, шахрайство, відмивання грошей;
- d) якщо він перебуває на стадії банкрутства, ліквідації, припинення діяльності, неплатоспроможності чи домовленості з кредиторами або в схожій ситуації, яка є Результатом однотипної процедури, або не підлягає виконанню такої процедури;
- e) якщо щодо нього ухвалено вирок, що *набрав чинності*, за правопорушення, що впливає на його професійну гідність, або за серйозне порушення професійної етики;
- f) якщо він не виконує своїх зобов'язань, що стосуються оплати соціальних внесків, податків та зборів відповідно до нормативних положень країни його юридичної реєстрації;
- g) якщо він перебуває або вірогідно перебуває у конфлікті інтересів.

#### Стаття 11 – СУПЕРЕЧКИ

11.1 Усі спори стосовно виконання цього Договору (у випадку недосягнення дружнього врегулювання спору між Сторонами) передаються на розгляд до арбітражу.

11.2 Арбітражна рада складається із двох арбітрів, обраних кожною зі Сторін, а також із одного головуючого арбітра, призначеного двома іншими арбітрами; у випадку, якщо головуючий арбітр не був призначений згідно з визначеною процедурою протягом 6 місяців, його має призначити Президент Трибуналу великої інстанції Страсбурга (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

11.3. Альтернативно, Сторони можуть передати вирішення спору одному арбітрові, якого вони оберуть за спільною згодою, або, у разі недосягнення такої згоди, арбітрові, якого обере Президент Трибуналу великої інстанції Страсбурга (Tribunal de Grande Instance of Strasbourg).

11.4. Арбітражна Рада, зазначена в пункті 2 цієї статті, або, у разі необхідності, арбітр, указаний у пункті 3 цієї статті, визначає процедуру, якої варто дотримуватися.

11.5. Якщо Сторони не погоджують законодавство, що застосовується, Рада або, у разі потреби, арбітр вирішує питання *ex aequo et bono* (за справедливостю, а не за формальним законом) із урахуванням загальних принципів права та комерційного використання.

11.6. Арбітражне рішення є обов'язковим для Сторін та не підлягає оскарженню.

#### Стаття 12 – АДРЕСИ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ПОСТАЧАЛЬНИКА ЗАЗНАЧЕНІ В ДОГОВОРІ ПРО ЗАЛУЧЕННЯ. БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ РАДИ ЄВРОПИ:

АДРЕСА БАНКУ: F-67075 STRASBOURG CEDEX, FRANCE

НАЗВА БАНКУ: SOCIÉTÉ GÉNÉRALE STRASBOURG

IBAN: FR7630003023600015001718672

SWIFT CODE: SOGEFRPP